

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

29 novembre 2004

PROPOSITION DE LOI

**portant organisation d'une consultation
populaire sur le traité établissant une
constitution pour l'Europe**

**AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 37.804/AG**

Documents précédents :

Doc 51 **281/ (2003/2004)** :

001 : Proposition de loi de MM. De Gucht et Daems.
002 et 003 : Amendements.

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

29 november 2004

WETSVOORSTEL

**houdende organisatie van een
volksraadpleging over het verdrag tot
instelling van een grondwet voor Europa**

**ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 37.804/AV**

Voorgaande documenten :

Doc 51 **281/ (2003/2004)** :

001 : Wetsvoorstel van de heren De Gucht en Daems.
002 et 003 : Amendementen.

<i>cdH</i>	: Centre démocrate Humaniste
<i>CD&V</i>	: Christen-Democratisch en Vlaams
<i>ECOLO</i>	: Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales
<i>FN</i>	: Front National
<i>MR</i>	: Mouvement Réformateur
<i>N-VA</i>	: Nieuw - Vlaamse Alliantie
<i>PS</i>	: Parti socialiste
<i>sp.a - spirit</i>	: Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.
<i>Vlaams Belang</i>	: Vlaams Belang
<i>VLD</i>	: Vlaamse Liberalen en Democraten

<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>
<i>DOC 51 0000/000 : Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>	<i>DOC 51 0000/000 : Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA : Questions et Réponses écrites</i>	<i>QRVA : Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV : Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>	<i>CRIV : Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV : Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>	<i>CRIV : Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV : Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>	<i>CRABV : Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN : Séance plénière (couverture blanche)</i>	<i>PLEN : Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM : Réunion de commission (couverture beige)</i>	<i>COM : Commissievergadering (beige kaft)</i>

<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>	<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>
<i>Commandes :</i>	<i>Bestellingen :</i>
<i>Place de la Nation 2</i>	<i>Natieplein 2</i>
<i>1008 Bruxelles</i>	<i>1008 Brussel</i>
<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.laChambre.be</i>	<i>www.deKamer.be</i>
<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>	<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>

Le CONSEIL D'ÉTAT, assemblée générale de la section de législation, saisi par le Président de la Chambre des représentants, le 17 novembre 2004, d'une demande d'avis, dans un délai de cinq jours ouvrables prorogé à huit jours ouvrables ⁽¹⁾ sur une proposition de loi «portant organisation d'une consultation populaire sur le traité établissant une constitution pour l'Europe» (Doc. parl., Chambre, 2003/2004, n° 51 0281/001) ainsi que sur les amendements n°s 1 (doc. n° 51 0281/002) et 2 (doc. n° 51 0281/003), a donné le 23 novembre 2004 l'avis suivant:

1. Dans son avis 15.853/AG -15.854/AG et 15.969/AG à 15.971/AG donné le 15 mai 1985 ⁽¹⁾, l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'État s'est prononcée sur une série de propositions de loi instaurant un référendum et une consultation populaire tant dans les matières fédérales, communautaires et régionales que dans les matières provinciales et communales. Elle a considéré que l'instauration de toute procédure de consultation populaire au niveau fédéral - qu'elle soit permanente ou qu'elle porte sur un sujet déterminé - nécessite la révision préalable de la Constitution.

2. S'agissant plus particulièrement de la consultation populaire sur un Traité international, le Conseil d'État a, dans son avis 19.072/9, donné le 19 mai 1989 ⁽²⁾, considéré ce qui suit:

«La procédure de «ratification» du traité instituant la «Constitution européenne» devrait-elle prévoir le recours à un procédé de démocratie semi-directe? Il est difficile de déterminer si le texte de la proposition vise l'acte par lequel l'État belge s'engagerait définitivement sur le plan international, ou s'il vise l'assentiment que les Chambres ont à donner à certains traités.

Si les auteurs de la proposition ont pris l'initiative de suggérer l'organisation de pareille consultation populaire, ce n'est évidemment pas simplement pour que les résultats de la consultation soient communiqués par le ministre de l'Intérieur au Roi, aux Chambres législatives, aux Conseils communautaires et régionaux et au Parlement européen. L'intention est sans aucun doute que les trois branches du pouvoir législatif ayant recueilli l'opinion du peuple sur les questions, prennent ensuite des initiatives conformes à la volonté des citoyens, qui aura eu l'occasion de s'exprimer.

⁽¹⁾ Cette prorogation résulte de l'article 84, § 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État qui dispose que le délai de cinq jours ouvrables est prorogé à huit jours ouvrables dans le cas où l'avis est donné par l'assemblée générale en application de l'article 85.

⁽¹⁾ Doc. parl., Chambre, 1985-1986, n° 783/2.

⁽²⁾ Avis donné sur une proposition de loi instituant une consultation populaire sur l'attribution d'une mission constituante au Parlement européen (Doc. parl., Sénat, 1988-89, 514/1).

De RAAD VAN STATE, algemene vergadering van de afdeling wetgeving, op 17 november 2004 door de Voorzitter van de Kamer van volksvertegenwoordigers verzocht hem, binnen een termijn van vijf werkdagen verlengd tot acht werkdagen ⁽¹⁾, van advies te dienen over een voorstel van wet «houdende organisatie van een volksraadpleging over het verdrag tot instelling van een grondwet voor Europa», (Parl. St., Kamer, 2003/2004, nr 51 0281/001) alsook over de amendementen nrs 1 (doc. nr 51 0281/002) en 2 (doc. nr 51 0281/003), heeft op 23 november 2004 het volgende advies gegeven:

1. De algemene vergadering van de afdeling wetgeving van de Raad van State heeft zich in haar advies 15.853/AV-15.854/AV en 15.969/AV tot 15.971/AV gegeven op 15 mei 1985 ⁽¹⁾ uitgesproken over een reeks wetsvoorstellen tot instelling van een referendum en een volksraadpleging, zowel in federale, in gemeenschapsaangelegenheden en gewestelijke aangelegenheden als in provinciale en gemeentelijke aangelegenheden. Ze heeft geoordeeld dat voor het invoeren van enige procedure tot instelling van een volksraadpleging op federaal niveau ongeacht of zij permanent is dan wel betrekking heeft op een bepaald onderwerp een voorafgaande wijziging van de Grondwet noodzakelijk is.

2. Meer bepaald in verband met de volksraadpleging over een internationaal verdrag, heeft de Raad van State in zijn advies 19.072/9, gegeven op 19 mei 1989 ⁽²⁾, het volgende geoordeeld:

«Zou de procedure voor «ratificatie» van het verdrag tot invoering van de «Europese Grondwet» dienen te bepalen dat gewerkt wordt met halfrechtstreekse democratie? Het is moeilijk om uit te maken of de tekst van het voorstel doelt op de akte waarmee de Belgische Staat zich blijvend zou verbinden in het internationale vlak, dan wel of hij doelt op de instemming die de Kamers met sommige verdragen hebben te betuigen.

Als de indieners van het voorstel het initiatief hebben genomen om het houden van een zodanige volksraadpleging voor te stellen is dat uiteraard niet eenvoudigweg opdat de uitslag van de volksraadpleging door de minister van Binnenlandse Zaken ter kennis wordt gebracht van de Koning, de Wetgevende Kamers, de Gemeenschaps- en Gewestraden en het Europees parlement. De bedoeling is ongetwijfeld dat de drie takken van de wetgevende macht die de mening van het volk over die aangelegenheden hebben vernomen, vervolgens initiatieven nemen in overeenstemming met de wil van de burgers, waarvoor er gelegenheid zal zijn geweest om hem uit te drukken.

⁽¹⁾ Deze verlenging vloeit voort uit artikel 84, § 1, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State waarin wordt bepaald dat de termijn van vijf werkdagen verlengd wordt tot acht werkdagen in het geval waarin het advies gegeven wordt door de algemene vergadering met toepassing van artikel 85.

⁽¹⁾ Gedr. st., Kamer, 1985-1986, nr. 783/2.

⁽²⁾ Advies uitgebracht over een voorstel van wet tot instelling van een volksraadpleging over het geven van een grondwetgevende opdracht aan het Europees Parlement, Gedr. st., Senaat, 1988-89, 514/1.

On soulignera, à cet égard, que le Roi est titulaire du «*treaty-making power*», en vertu de l'article 68, alinéa 1^{er}, de la Constitution, l'exercice de cette prérogative constitutionnelle étant soumis au contreseing ministériel ⁽³⁾, et qu'un traité comme celui qui est à l'étude ne pourrait avoir d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Chambres, conformément à l'alinéa 2 de la même disposition constitutionnelle.

De surcroît, la «ratification» directe du «projet de Constitution» par la population, quel que soit le sens à donner à cette expression, supposerait une révision constitutionnelle, à propos de laquelle la dernière question posée pourrait apparaître comme une consultation populaire sur l'opportunité de la révision à entreprendre.

Il ressort de ce qui précède que la proposition de loi tend à amener le pouvoir exécutif et les assemblées législatives, voire le pouvoir constituant, à prendre ou à ne pas prendre certaines décisions relevant des attributions qui leur sont conférées par la Constitution. De ce fait, elle ne saurait être considérée comme compatible avec le régime institué par la Constitution.»

3. Dans son avis 33.789/AV et 33.791/AV, donné le 3 octobre 2002, sur une proposition de décret «*houdende de inrichting van een Vlaamse volksraadpleging*» et sur une proposition de décret «*houdende instelling van een deelstatelijke volksraadpleging kaderend in de procedure van onderzoek*», l'assemblée générale de la section de législation du Conseil d'État a confirmé son avis 15.853/AG - 15.854/AG et 15.969/AG à 15.971/AG précité, en réaffirmant les principes suivants:

«1. Le système représentatif - Article 33, alinéa 2, de la Constitution

L'article 33 de la Constitution s'énonce comme suit:

«Tous les pouvoirs émanent de la Nation.
Ils sont exercés de la manière établie par la Constitution».

Il ressort de cette disposition ainsi que des autres dispositions de la Constitution relatives à l'exercice des pouvoirs que la Constitution n'a pas instauré un système fondé sur la souveraineté populaire mais bien un mécanisme basé sur la souveraineté nationale dans lequel la Nation est représentée par les corps constitués et plus particulièrement, en ce qui concerne le pouvoir législatif, par les représentants du peuple au sein des chambres fédérales, d'une part, (article 42 de la Constitution) et des assemblées parlementaires

In dit opzicht zij erop gewezen dat de «*treatymaking power*» krachtens artikel 68, eerste lid, van de Grondwet aan de Koning is toebedacht, waarbij het voor de uitoefening van dat grondwettelijk prerogatief noodzakelijk is dat een minister medeondertekent ⁽³⁾ en dat een verdrag als datgene wat bestudeerd wordt pas gevolgen kan hebben nadat de Kamers overeenkomstig het tweede lid van dezelfde Grondwetsbepaling er hun instemming mee hebben betuigd.

Bovendien zou rechtstreekse «ratificatie» van het «ontwerp van Grondwet» door de bevolking, ongeacht de betekenis die aan die uitdrukking moet worden gehecht, een grondwetsherziening veronderstellen, ten aanzien waarvan de als laatste gestelde vraag naar voren zou kunnen treden als een volksraadpleging over de raadzaamheid van de herziening die plaats moet vinden.

Uit een en ander blijkt dat de strekking van het wetsvoorstel is om de uitvoerende en de wetgevende vergaderingen, zelfs de grondwetgevende macht, te bewegen bepaalde beslissingen behorende tot het terrein van de hun bij de Grondwet opgedragen bevoegdheden te nemen of te laten. Deswege kan het niet worden geacht zich te verdragen met de regeling ingesteld bij de Grondwet.»

3. In haar advies 33.789/AV en 33.791/AV, gegeven op 3 oktober 2002 over een voorstel van decreet «houdende de inrichting van een Vlaamse volksraadpleging» en over een voorstel van decreet «houdende instelling van een deelstatelijke volksraadpleging kaderend in de procedure van onderzoek», heeft de algemene vergadering van de afdeling wetgeving van de Raad van State haar voormelde advies 15.853/AV-15.854/AV en 15.969/AV tot 15.971/AV bevestigd door de volgende principes opnieuw aan te voeren:

«1. Het representatief stelsel - Artikel 33, tweede lid, van de Grondwet

Artikel 33 van de Grondwet bepaalt:

«Alle machten gaan uit van de Natie.
Zij worden uitgeoefend op de wijze bij de Grondwet bepaald».

Zowel uit deze bepaling zelf, als uit de overige bepalingen van de Grondwet betreffende de uitoefening van de machten, blijkt dat de Grondwet niet een stelsel gebaseerd op de volkssoevereiniteit heeft ingesteld, doch wel een stelsel gebaseerd op de nationale soevereiniteit waarbij de Natie wordt vertegenwoordigd door de gestelde machten en meer in het bijzonder, wat de wetgevende macht betreft, door de volksvertegenwoordiging in, enerzijds, de federale kamers (art. 42 van de Grondwet) en in, anderzijds, de parle-

⁽³⁾ Const., art. 64 (Ann. parl., Chambre, session 1887-1888, 21 février 1888, pp.597-598), actuellement art. 167, § 2.

⁽³⁾ Grondwet, art. 64 (Hand., Kamer, zitting 1887-1888, 21 februari 1888, blz. 597-598), thans art. 167, § 2.

des Communautés et des Régions, d'autre part (article 115 de la Constitution). Le système représentatif ainsi instauré par la Constitution implique que les représentants de la nation prennent eux-mêmes les décisions dans les matières relevant de leur compétence et que, dans l'exercice de leur mandat, ils ne peuvent être liés, ni en droit, ni en fait.

Dans le régime constitutionnel actuel, la participation de la population à l'élaboration des lois, décrets et ordonnances est limitée: le corps électoral désigne, conformément aux dispositions de la législation électorale, ses représentants aux assemblées parlementaires. Les citoyens ont en outre le droit d'adresser des pétitions aux autorités publiques (article 28 de la Constitution) et d'user d'un certain nombre de libertés et de droits fondamentaux, comme la liberté d'expression, la liberté de la presse, la liberté de s'assembler et la liberté de s'associer, en vue de développer une activité politique.

Il en résulte que le système représentatif actuel exclut des procédés de démocratie directe à l'échelon de l'État fédéral, des Communautés et des Régions. Il en est sans aucun doute ainsi pour le référendum qui attribue à la population ⁽⁴⁾ le droit de prendre des décisions obligatoires dans des matières qui ont été confiées aux différents pouvoirs par la Constitution ou en vertu de celle-ci. L'introduction du référendum requiert dès lors une révision de la Constitution. Il en va de même pour la consultation populaire. Bien que celle-ci, contrairement au référendum, n'attribue pas de pouvoir décisionnel à la population mais revête uniquement un caractère «consultatif» et vise à «consulter» la population, le Conseil d'État estime que, dans l'état actuel de la Constitution, la consultation populaire dans des matières fédérales, communautaires et régionales est également inconstitutionnelle, pour deux raisons.

La consultation populaire implique, en premier lieu, un changement si important dans la manière dont les pouvoirs sont exercés que la Constitution doit elle-même le prévoir. C'est ce qui ressort de l'article 33, alinéa 2, de la Constitution. Même si l'on invoque le caractère purement consultatif de la consultation populaire, il est clair que l'avis émanant de la population même ne peut être comparé à d'autres avis parfois recueillis, soit en vertu d'une obligation légale, soit volontairement. Dans le système représentatif actuel, instauré par la Constitution, le pouvoir législatif est exercé au niveau fédéral par les chambres fédérales et le Roi, et au niveau des entités fédérées, par les Conseils de communauté et de région et leur gouvernement. Après l'instauration de la consultation populaire, on ne pourra plus dire que les pouvoirs sont exercés «de la manière établie par la Constitution».

⁽⁴⁾ Par «population», cet avis vise la partie de la population ayant le droit de vote. Voir l'article 2 de la première proposition et l'article 6 de la deuxième proposition.

mentaire vergaderingen van de gemeenschappen en gewesten (art. 115 van de Grondwet). Het door de Grondwet aldus ingesteld representatieve stelsel impliceert dat het de volksvertegenwoordigende vergaderingen zijn die de beslissingen nemen in de aangelegenheden die tot hun bevoegdheid behoren en dat ze in de uitoefening van hun mandaat, noch in rechte, noch in feite, mogen worden gebonden.

Het aandeel van de bevolking bij de totstandkoming van wetten, decreten en ordonnances is in het huidige constitutionele bestel beperkt: het kiezerskorps wijst, overeenkomstig de bepalingen van de kieswetgeving, zijn vertegenwoordigers aan in de parlementaire vergaderingen. De burgers hebben daarenboven het recht verzoekschriften te richten tot de openbare overheden (art. 28 van de Grondwet) en gebruik te maken van een aantal fundamentele rechten en vrijheden, zoals de vrijheid van meningsuiting, de persvrijheid, de vrijheid van vergadering en de vrijheid van vereniging, om een politieke activiteit te ontwikkelen.

Hieruit volgt dat het huidige representatieve stelsel procédés van rechtstreekse democratie uitsluit, op het niveau van de federale staat, de gemeenschappen en de gewesten. Dat is ongetwijfeld zo voor het referendum, dat aan de bevolking ⁽⁴⁾ het recht toekent om bindende beslissingen te nemen in aangelegenheden die door of krachtens de Grondwet aan de onderscheiden staatsmachten zijn toegewezen. De invoering van het referendum vergt dan ook een herziening van de Grondwet. Dit geldt eveneens voor de volksraadpleging. Alhoewel de volksraadpleging, anders dan het referendum, geen beslissingsbevoegdheid toekent aan de bevolking, doch slechts een «consultatief» karakter heeft en de bevolking beoogt te «raadplegen», is de Raad van State van oordeel dat de volksraadpleging in federale, gemeenschaps- en gewestelijke aangelegenheden, in de huidige stand van de Grondwet, eveneens ongrondwettig is, en dit om twee redenen.

De instelling van de volksraadpleging houdt, in de eerste plaats, een dermate belangrijke wijziging in van de wijze waarop de machten worden uitgeoefend, dat de Grondwet zelf erin dient te voorzien. Dat volgt uit artikel 33, tweede lid, van de Grondwet. Zelfs indien men het louter consultatieve karakter van de volksraadpleging vooropstelt, is het duidelijk dat het advies dat uitgaat van de bevolking zelf, niet kan worden vergeleken met andere adviezen die soms worden ingewonnen, hetzij op grond van een wettelijke verplichting, hetzij vrijwillig. In het huidige, door de Grondwet ingestelde representatieve systeem, komt de wetgevende macht, op federaal niveau, toe aan de wetgevende kamers en de Koning, en op deelstatelijk niveau, aan de gemeenschaps- en gewestraden en hun regeringen. Na de invoering van de volksraadpleging zal men niet meer kunnen stellen dat de machten worden uitgeoefend «op de wijze die de Grondwet» bepaalt.

⁽⁴⁾ Onder «bevolking» wordt in dit advies verstaan het stemgerechtigde deel van de bevolking. Zie art. 2 van het eerste voorstel en art. 6 van het tweede voorstel.

En outre, dans ses avis antérieurs, le Conseil d'État a déjà exprimé ses doutes quant au caractère purement consultatif de la consultation populaire. Non seulement «la manière dont les pouvoirs» sont exercés est modifiée, mais ces pouvoirs subissent eux-mêmes, dans un système prévoyant une consultation populaire, un glissement important de la représentation populaire vers le peuple lui-même. Même si les résultats d'une consultation populaire peuvent ne pas être juridiquement obligatoires, l'autorité et la pression de fait qui s'en dégagent sont de nature telle qu'elles risquent de porter atteinte à l'essence du système représentatif instauré par la Constitution par le fait que les représentants du peuple ne décideront plus eux-mêmes mais se sentiront liés en fait par l'avis que leur donne la population.

Bien entendu, le Conseil d'État est conscient de ce que les résultats de certaines consultations populaires, par exemple en raison de la faible participation de la population ou du résultat partagé de cette consultation, n'affectent en fait guère le pouvoir de décision de la représentation nationale. Il ne faut toutefois pas y voir un argument antithétique, dès lors qu'un système général de consultations populaires, tel que l'instaurent les deux propositions de décret, ne se limite évidemment pas et ne peut non plus se limiter à des consultations populaires telles que celles décrites ci-dessus. Le système proposé n'exclut pas que la consultation populaire donne des résultats dont l'initiateur sait ou doit savoir qu'ils réduisent fortement son pouvoir de décision, sinon juridiquement du moins dans les faits ⁽⁵⁾. Les arguments précités valent non seulement pour les consultations populaires relatives à des projets concrets de loi, de décret et d'ordonnance, mais aussi pour celles soumettant à la population des orientations politiques générales ou particulières. Dans le système représentatif, c'est à la représentation parlementaire elle-même qu'il revient de déterminer les orientations politiques et son rôle ne peut se limiter à transposer, dans des lois, décrets ou ordonnances, les orientations décidées (référendum) ou conseillées (consultation populaire) par la population.

Même si le système représentatif peut s'accompagner d'éléments de la démocratie directe, ainsi que le montre le droit comparé, il est clair que le régime constitutionnel belge actuel ne le prévoit pas.

Force est dès lors de conclure que le système des consultations populaires, prévu par les deux propositions de décret, implique un développement et une mutation à ce point cruciaux du système représentatif, et modifie à un point tel «la manière dont les pouvoirs sont exercés», qu'il doit être réglé par la Constitution même et ne peut être instauré par décret.

⁽⁵⁾ Dans les développements de la proposition de décret 1131/1 (p.2), il est d'ailleurs fait référence à l'accord de gouvernement flamand qui précise que: «De regering verbindt er zich alvast toe de uitslag van deze referenda te respecteren.».

Daarenboven heeft de Raad van State in vorige adviezen zijn twijfels geuit over het louter consultatieve karakter van de volksraadpleging. Niet alleen de «wijze waarop de machten» worden uitgeoefend, wordt gewijzigd, doch die machten zelf ondergaan, in een systeem met een volksraadpleging, een belangrijke verschuiving van de volksvertegenwoordiging naar het volk zelf. De resultaten van een volksraadpleging mogen dan al juridisch niet bindend zijn, het gezag en de feitelijke druk die ervan uitgaan zijn van die aard dat zij het wezen van het door de Grondwet ingestelde representatieve stelsel dreigen aan te tasten doordat de volksvertegenwoordigers niet langer zelf beslissen, doch zich feitelijk gebonden zullen achten door het advies dat de bevolking hen geeft.

Uiteraard is de Raad van State zich ervan bewust dat de resultaten van sommige volksraadplegingen, bij voorbeeld door de geringe opkomst van de bevolking of door de verdeelde uitslag, de beslissingsmacht van de volksvertegenwoordiging in feite nauwelijks aantasten. Dit is evenwel geen tegenargument omdat een algemeen systeem van volksraadplegingen, zoals beoogd door de twee voorstellen van decreet, zich uiteraard niet beperkt en zich ook niet kan beperken tot dergelijke volksraadplegingen. Het voorgestelde systeem sluit niet uit dat de volksraadpleging leidt tot resultaten waarvan de inrichter weet of behoort te weten dat zijn beslissingsmacht, zoniet juridisch, dan toch feitelijk sterk wordt beperkt ⁽⁵⁾. De hiervoor aangehaalde argumenten gelden niet alleen voor de volksraadplegingen over concrete ontwerpen van wet, decreet en ordonnantie, doch ook voor die waarbij aan de bevolking algemene of bijzondere beleidsoriëntaties worden voorgelegd. In het representatieve stelsel dient de volksvertegenwoordiging de beleidsoriëntaties zelf te bepalen en kan haar rol er niet toe beperkt zijn de door de bevolking besliste (referendum) of geadviseerde (volksraadpleging) oriëntaties in wetten, decreten of ordonnanties om te zetten.

Ook al is het mogelijk dat het representatieve stelsel samengaat met elementen van rechtstreekse democratie, zoals uit de rechtsvergelijking blijkt, is het duidelijk dat daarin in het huidige Belgisch constitutionele bestel, niet is voorzien.

Het besluit hieruit is dan ook dat het systeem van volksraadplegingen, waarin beide voorstellen van decreet voorzien, een dermate ingrijpende aanvulling en herijking van het representatieve stelsel inhoudt, en «de wijze waarop de machten worden uitgeoefend» in die mate wijzigt, dat het in de Grondwet zelf behoort te worden geregeld en niet bij decreet kan worden ingevoerd.

⁽⁵⁾ Trouwens, in de toelichting bij het voorstel van decreet 1131/1 (p. 2) wordt verwezen naar het Vlaams regeerakkoord waarin staat: «De regering verbindt er zich alvast toe de uitslag van deze referenda te respecteren.»

2. La Proposition, approuvée par la Chambre des Représentants, visant à introduire un article 39bis dans la Constitution

La conclusion selon laquelle une modification de la Constitution est requise, s'avère avoir également été celle des chambres constituantes au cours de la législature précédente. Le 15 juillet 1998, la Chambre des Représentants a en effet adopté une proposition visant à insérer un article 39bis dans la Constitution, énoncé comme suit:

«Art. 39bis. Au niveau de la région, il peut être organisé une consultation populaire limitée aux compétences de la région.

Le décret ou la règle visée à l'article 134 détermine les conditions d'application de cette consultation»⁽⁶⁾.

Il ressort des développements de la proposition que les auteurs de celle-ci se sont ralliés à la conception exprimée par l'Assemblée générale de la section de législation du Conseil d'État, dans son avis du 15 mai 1985:

«Le Conseil d'État s'est prononcé sur le caractère anti-constitutionnel de la consultation populaire au regard de notre Constitution. En effet, tout en faisant la distinction entre le référendum (obligatoire) et la consultation populaire (sans effet obligatoire), il a retenu l'objection d'anticonstitutionnalité car dans les pays où la consultation populaire existe, c'est souvent la Constitution qui la prévoit. En outre, le caractère non obligatoire de la consultation populaire n'est pas réellement établi, vu que dans les faits, la réponse à une question déterminée a un effet contraignant pour le pouvoir politique qui a posé cette question. Aussi proposons-nous l'insertion d'un article 39ter dans la Constitution».⁽⁷⁾

Ces développements n'ont pas été contestés au cours des travaux préparatoires. Il ressort au contraire de l'examen de la proposition en Commission de révision de la Constitution et de la réforme des institutions⁽⁸⁾ et en séance plénière de la Chambre⁽⁹⁾ que la Chambre a elle-même considéré qu'une révision de la Constitution était requise pour lever les oppositions à l'instauration d'une consultation populaire au niveau régional.

⁽⁶⁾ Voir le projet de texte, transmis au Sénat par la Chambre des représentants (Doc. parl., Sénat, 1997-98, n°1-1069/1).

⁽⁷⁾ Développements de la proposition de révision du titre III de la Constitution par l'insertion d'un article 39ter (Doc. parl., Chambre, 1996-97, n°1176/1, p.2.)

⁽⁸⁾ Doc. parl., Chambre, 1996-97, n°1176/4, pp. 2-3.

⁽⁹⁾ Voir les déclarations de M. Versnick et M. Tobback, Ministre de l'Intérieur (Ann. parl., Chambre, 15 juillet 1998, n°264, pp. 9296 et 9309-9310).

2. Het door de Kamer van Volksvertegenwoordigers goedgekeurde voorstel tot invoering van een artikel 39bis in de Grondwet

De conclusie dat een grondwetswijziging vereist is, blijkt tijdens de vorige legislatuur ook die van één van de grondwetgevende kamers geweest te zijn. Op 15 juli 1998 nam de Kamer van Volksvertegenwoordigers immers een voorstel aan tot invoering van een artikel 39bis in de Grondwet, luidend als volgt:

«Art. 39bis. Op het niveau van de gewesten kan een tot de gewestbevoegdheden beperkte volksraadpleging worden georganiseerd.

Het decreet of de regel bedoeld in artikel 134, bepaalt de voorwaarden voor de toepassing van de raadpleging»⁽⁶⁾.

Uit de toelichting bij het voorstel blijkt dat de indieners ervan zich hebben aangesloten bij de zienswijze die de algemene vergadering van de afdeling wetgeving van de Raad van State, in haar advies van 15 mei 1985, tot uitdrukking had gebracht:

«De Raad van State heeft zich uitgesproken over de anti-constitutionele aard van de volksraadpleging ten aanzien van de Grondwet. Ofschoon een onderscheid wordt gemaakt tussen het (verplicht) referendum en de (niet-verplichte) volksraadpleging, heeft de Raad die laatste immers ongrondwettelijk geacht omdat in de landen waar de volksraadpleging bestaat het vaak de Grondwet is die erin voorziet. Bovendien is de niet-verplichte aard van de volksraadpleging niet daadwerkelijk vastgelegd, aangezien het antwoord op een bepaalde vraag in de praktijk een bindend karakter heeft voor de politieke overheid die de vraag heeft gesteld. Wij stellen de invoering voor van een artikel 39ter in de Grondwet».⁽⁷⁾

Deze toelichting werd gedurende de parlementaire werkzaamheden niet betwist. Uit de bespreking van het voorstel in de Commissie voor de herziening van de Grondwet en de hervorming der instellingen⁽⁸⁾ en in de plenaire vergadering van de Kamer⁽⁹⁾ blijkt integendeel dat ook de Kamer zelf ervan uitging dat een herziening van de Grondwet vereist was om de bezwaren tegen de invoering van een volksraadpleging op het niveau van de gewesten op te heffen.

⁽⁶⁾ Zie het ontwerp van tekst, zoals het door de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de Senaat was overgezonden, Parl. St., Senaat, 1997-98, nr. 1-1069/1.

⁽⁷⁾ Toelichting bij het voorstel tot herziening van titel III van de Grondwet door invoering van een artikel 39ter, Parl. St., Kamer, 1996-97, nr. 1176/1, p. 2.

⁽⁸⁾ Parl. St., Kamer, 1996-97, nr. 1176/4, pp. 2-3.

⁽⁹⁾ Zie de verklaringen van de heer Versnick en van de heer Tobback, Minister van Binnenlandse Zaken, Parl. Hand., Kamer, 15 juli 1998, nr. 264, pp. 9296 en 9309-9310.

Certes, faute d'avoir été approuvée par le Sénat, la proposition visée n'a pas donné lieu à une révision effective de la Constitution. Il n'en demeure pas moins que son approbation par la Chambre constitue, pour les motifs évoqués ci-dessus, une indication importante en ce qui concerne l'interprétation qui doit être donnée à cet égard aux principes constitutionnels.

3. La consultation populaire au niveau communal et provincial et l'article 41, alinéa 5, de la Constitution

Sans procéder à une révision de la Constitution, le législateur avait permis les consultations populaires communales et provinciales sur l'initiative des conseils communaux et provinciaux, respectivement par les lois des 10 avril 1995⁽¹⁰⁾ et 25 juin 1997⁽¹¹⁾. Il ne saurait cependant pas en être tiré argument en faveur des propositions à l'examen qui visent à instaurer par décret une consultation populaire dans les entités fédérées. En effet, dans ses avis antérieurs, le Conseil d'État a indiqué les motifs pour lesquels il a estimé qu'une révision de la Constitution n'était pas nécessaire pour organiser une consultation populaire sur l'initiative des conseils communaux et provinciaux. Ces motifs étaient liés aux nombreux précédents connus en la matière, et aux déclarations faites à ce sujet dans le passé par différents ministres compétents⁽¹²⁾. Ils ne trouvent pas à s'appliquer aux consultations populaires organisées à l'échelon fédéral, communautaire ou régional, et ne prévalent pas sur les arguments de principe rappelés ci-avant et relatifs à l'article 33, alinéa 2, de la Constitution de même qu'au système représentatif instauré par la Constitution.

Le 12 mars 1999, le constituant a d'ailleurs ajouté à l'article 41 de la Constitution un alinéa 5, disposant:

«Les matières d'intérêt communal ou provincial peuvent faire l'objet d'une consultation populaire dans la commune ou la province concernée. La loi règle les modalités et l'organisation de la consultation populaire.».

Bien que cette révision de la Constitution n'était, strictement parlant, nécessaire que pour permettre les consultations populaires communales et provinciales sur l'initiative de la population, force est de constater que l'article 41, alinéa 5, a une portée générale. Il en résulte que le constituant a estimé opportun de créer un fondement constitutionnel pour chaque consultation populaire. Manifestement, il a été considéré qu'il était indiqué d'inscrire les caractéristiques principales de l'organisation de l'État dans la Constitution même, afin qu'elle contienne les règles de base du fonctionnement de la démocratie⁽¹³⁾. Cette considération s'applique naturel-

Weliswaar heeft het bedoelde voorstel, bij gebreke van een goedkeuring door de Senaat, niet geleid tot een effectieve herziening van de Grondwet. Het blijft niettemin een feit dat de goedkeuring ervan door de Kamer, op grond van de hiervoor aangehaalde motieven, een belangrijke aanwijzing vormt voor de interpretatie die in dit verband moet worden gegeven aan de grondwettelijke beginselen.

3. De volksraadpleging op gemeentelijk en provinciaal vlak en artikel 41, vijfde lid, van de Grondwet

Zonder herziening van de Grondwet, werden respectievelijk bij de wet van 10 april 1995⁽¹⁰⁾ en bij de wet van 25 juni 1997⁽¹¹⁾, de gemeentelijke en provinciale volksraadplegingen op initiatief van de gemeente- en provincieraden mogelijk gemaakt. Daarin kan echter geen argument worden gevonden voor de voorliggende voorstellen die bij decreet een deelstatelijke volksraadpleging invoeren. De Raad van State heeft in zijn eerder uitgebrachte adviezen immers aangegeven om welke redenen hij van oordeel was dat er geen grondwetsherziening nodig was voor de organisatie van een volksraadpleging op initiatief van de gemeente- en provincieraden. Die redenen hielden verband met de talrijke precedents die er waren, en met verklaringen die daarover in het verleden zijn afgelegd door verschillende bevoegde ministers⁽¹²⁾. Die redenen gelden niet voor de volksraadplegingen op federaal, gemeenschaps- of gewestelijk vlak en wegen niet op tegen de principiële argumenten die hiervo'o'r werden aangehaald en die betrekking hebben op artikel 33, tweede lid, van de Grondwet en het representatieve systeem dat de Grondwet instelt.

Op 12 maart 1999 heeft de grondwetgever aan artikel 41 van de Grondwet trouwens een vijfde lid toegevoegd. Het bepaalt:

«Over de aangelegenheden van gemeentelijk of provinciaal belang kan in de betrokken gemeente of provincie een volksraadpleging worden gehouden. De wet regelt de nadere uitwerking en de organisatie van de volksraadpleging.».

Alhoewel deze grondwetsherziening strikt genomen slechts noodzakelijk was om de gemeentelijke en provinciale volksraadpleging op initiatief van de bevolking mogelijk te maken, moet men vaststellen dat artikel 41, vijfde lid, een algemene draagwijdte heeft. Hieruit blijkt dat de grondwetgever het aangewezen vond voor elke volksraadpleging een grondwettelijke grondslag te creëren. Klaarblijkelijk achtte hij het wenselijk de hoofdkenmerken van de staatsinrichting in de Grondwet zelf in te schrijven zodat deze de grondregels voor de werking van de democratie zou bevatten⁽¹³⁾. Dit motief geldt uiteraard a fortiori voor de volks-

⁽¹⁰⁾ Loi du 10 avril 1995 complétant la nouvelle loi communale par des dispositions relatives à la consultation populaire communale.

⁽¹¹⁾ Loi du 25 juin 1997 modifiant la loi provinciale, la loi du 1^{er} juillet 1860 apportant des modifications à la loi provinciale et à la loi communale en ce qui concerne le serment et la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

⁽¹²⁾ Voir l'avis 15.853-15.854/AG et 15.969/AG à 15.971/AG inclus, du 15 mai 1985 (Doc. parl., Chambre, 1985-86, n°783/2, pp. 20-22).

⁽¹³⁾ Voir dans le même sens, Doc. parl., Sénat, 1998-99, n°1 1068/3, p. 9.

⁽¹⁰⁾ Wet van 10 april 1995 tot aanvulling van de nieuwe gemeentewet met bepalingen betreffende de gemeentelijke volksraadpleging.

⁽¹¹⁾ Wet van 25 juni 1997 tot wijziging van de provinciewet, de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat betreft de eedaflegging en de wet van 19 oktober 1921 tot regeling van de provincieraadsverkiezingen.

⁽¹²⁾ Zie advies 15.853-15.854/AV en 15.969/AV tot en met 15.971/AV, van 15 mei 1985, Parl. St., Kamer, 1985-86, nr. 783/2, p. 20-22.

⁽¹³⁾ Zie in die zin, Parl. St., Senaat, 1998-99, nr. 1-1068/3, p. 6.

lement à fortiori aux consultations populaires organisées à l'échelon fédéral, communautaire ou régional ⁽¹⁴⁾.

4. Le droit d'enquête parlementaire - Article 40 de la loi spéciale de réformes institutionnelles (et article 56 de la Constitution)

À l'article 1^{er} de la proposition de décret «*houdende instelling van een deelstatelijke volksraadpleging kaderend in de procedure van onderzoek*», il est explicitement précisé que la consultation populaire est organisée dans le cadre du droit d'enquête parlementaire. Bien que l'article 40 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ainsi que l'article 56 de la Constitution ⁽¹⁵⁾, relatifs à l'enquête parlementaire, ne posent pas de limite expresse au droit des Conseils de communautés et de régions ou des chambres législatives fédérales d'ouvrir une enquête ⁽¹⁶⁾, il est clair que le droit d'enquête parlementaire doit s'exercer dans le respect des dispositions de la Constitution et des lois spéciales relatives à l'exercice des pouvoirs.

Il ne peut pas résulter du droit d'enquête des assemblées parlementaires que le pouvoir de légiférer par loi, décret et ordonnance ne serait plus exercé de la manière prescrite par la Constitution et les lois spéciales. Dans la mesure où, ainsi qu'il a été démontré ci-dessus, la consultation populaire porte atteinte au système représentatif instauré par le constituant, dès lors qu'elle associe la population au processus de décision, non pas indirectement, par la voie électorale, mais directement, par une consultation, les pouvoirs ne sont plus exercés «de la manière établie par la Constitution» et cette consultation populaire ne peut évidemment pas non plus être instituée, sur la base de l'article 40 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles et de l'article 56 de la Constitution, tant dans des matières communautaires et régionales que dans des matières fédérales.

⁽¹⁴⁾ Le professeur Alen écrit dans son avis au Sénat, à l'occasion de la révision de la Constitution : «Étant donné que la raison pour laquelle la révision de l'article 41 de la Constitution est jugée nécessaire (...) n'apparaît pas dans le texte révisé lui-même, son adoption implique qu'il faudra aussi réviser préalablement la Constitution pour pouvoir organiser des consultations populaires au niveau fédéral ou au niveau des entités fédérées et, à fortiori, des référendums à quelque niveau que ce soit. On rejoindrait ainsi l'avis de base de la section de législation du Conseil d'État (...) et on assurerait, pour autant que de besoin, la sécurité juridique en la matière» (Doc. parl., Sénat, 1998-99, n°1 1068/3, p. 22).

⁽¹⁵⁾ En vertu de l'article 44 de la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, cet article est applicable au Conseil de la Communauté germanophone.

⁽¹⁶⁾ Voir F. Meerschaet, «Het parlementair onderzoeksrecht van de federale wetgevende Kamers na de wet van 30 juni 1996» in Parlementair Recht. Commentaar en Teksten, Gand, Mys et Breesch, feuilles mobiles, pp. 7 et 20.

raadplegingen op federaal, gemeenschaps- en gewestelijk vlak ⁽¹⁴⁾.

4. Het recht van parlementair onderzoek - Artikel 40 van de bijzondere wet tot hervorming der instellingen (en artikel 56 van de Grondwet)

In artikel 1 van het voorstel van decreet «houdende instelling van een deelstatelijke volksraadpleging kaderend in de procedure van onderzoek» wordt uitdrukkelijk gesteld dat de volksraadpleging wordt georganiseerd «in het kader van het parlementair onderzoeksrecht». Alhoewel artikel 40 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, en ook artikel 56 van de Grondwet ⁽¹⁵⁾, met betrekking tot het parlementair onderzoek, geen enkele uitdrukkelijke grens stellen aan het recht van de gemeenschaps- en gewestraden respectievelijk van de federale wetgevende kamers om een onderzoek in te stellen ⁽¹⁶⁾, is het duidelijk dat het recht van parlementair onderzoek moet worden uitgeoefend met eerbiediging van de bepalingen in de Grondwet en de bijzondere wetten die de uitoefening van de machten betreffen.

Het recht van onderzoek van de parlementaire vergaderingen mag niet tot gevolg hebben dat de wetgevende, de decreetgevende en de ordonnantiegevende macht niet meer worden uitgeoefend op de wijze die de Grondwet en de bijzondere wetten bepalen. In de mate dat, zoals hiervo'o'r is aangetoond, de volksraadpleging afbreuk doet aan het door de grondwetgever ingestelde representatieve stelsel, door de bevolking niet onrechtstreeks via verkiezingen, doch rechtstreeks door een raadpleging, te betrekken bij de besluitvorming, worden de machten niet meer uitgeoefend «op de wijze bij de Grondwet bepaald», en kan die volksraadpleging uiteraard evenmin op grond van artikel 40 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen en artikel 56 van de Grondwet worden ingevoerd respectievelijk in gemeenschaps- en gewestaangelegenheden en in federale aangelegenheden.

⁽¹⁴⁾ Prof. A. Alen schrijft in zijn advies aan de Senaat, naar aanleiding van de grondwetsherziening: «Daar de reden waarom de herziening van artikel 41 van de Grondwet noodzakelijk wordt geacht in de herziene tekst zelf niet voorkomt, brengt de aanneming ervan mede dat ook voor de organisatie van de volksraadplegingen op deelstatelijk of federaal niveau - en a fortiori van referenda op alle niveaus - een voorafgaande grondwetsherziening is vereist. Aldus zou aangesloten worden bij het (...) basisadvies van de afdeling wetgeving van de Raad van State en zou er, voor zover als nodig, hieromtrent rechtszekerheid ontstaan» (Parl. St., Senaat, 1998-99, nr. 1-1068/3, p. 14).

⁽¹⁵⁾ Krachtens artikel 44 van de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap is dit artikel van overeenkomstige toepassing op de Raad van de Duitstalige Gemeenschap.

⁽¹⁶⁾ Zie F. Meerschaet, «Het parlementair onderzoeksrecht van de federale wetgevende Kamers na de wet van 30 juni 1996», in Parlementair Recht. Commentaar & Teksten, Gent, Mys en Breesch, losbladig, p. 7 en p. 20.

En outre, le Conseil d'État estime qu'il n'y a aucune commune mesure entre l'obtention d'informations recueillies dans le cadre d'une enquête parlementaire et le recours à la consultation populaire. L'enquête parlementaire a pour objet, notamment par l'audition de représentants de l'autorité, de fonctionnaires, d'experts ou d'autres personnes, de fournir au parlement les informations pertinentes qui lui permettent d'exercer, lui-même, ses compétences en connaissance de cause. La consultation de l'ensemble de la population, par la représentation nationale, poursuit un autre objectif. La consultation populaire ne vise pas à déterminer ce que la population «sait», mais à établir ce qu'elle «souhaite», ou, en d'autres termes, à savoir dans quel sens elle estime que la représentation nationale doit se prononcer. Ainsi qu'il a déjà été précisé ci-dessus, une telle consultation populaire va à l'encontre du système représentatif, tel que l'organise actuellement la Constitution. Son instauration ne peut donc être justifiée sur la base de l'article 40 de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles ⁽¹⁷⁾, mais requiert une révision de la Constitution».

4. Il résulte de ce qui précède que la consultation populaire prévue par la proposition à l'examen nécessite préalablement une modification de la Constitution ⁽¹⁸⁾.

De Raad van State is daarenboven van oordeel dat een volksraadpleging van een wezenlijk andere aard is dan de informatieverwerving in het kader van een parlementair onderzoek. Het parlementair onderzoek strekt ertoe om, onder meer door het horen van bewindslieden, ambtenaren, deskundigen of andere personen, het parlement de relevante informatie te bezorgen die het hem mogelijk maakt, met kennis van zaken, zelf zijn bevoegdheden uit te oefenen. Het horen van de hele bevolking, door de volksvertegenwoordiging, heeft een ander oogmerk. De volksraadpleging strekt er niet toe te vernemen wat de bevolking «weet», doch wel te vernemen wat zij «wenst», met andere woorden in welke zin zij vindt dat de volksvertegenwoordiging dient te beslissen. Zoals hiervo'o'r reeds is uiteengezet, gaat een dergelijke volksraadpleging in tegen het representatieve stelsel, zoals dat op dit ogenblik door de Grondwet wordt georganiseerd. De invoering ervan kan dan ook niet op grond van artikel 40 van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 ⁽¹⁷⁾ worden verantwoord, doch vergt een herziening van de Grondwet.»

4. Uit het voorgaande blijkt dat de volksraadpleging waarin het voorliggende voorstel voorziet, eerst een Grondwetsherziening vereist ⁽¹⁸⁾.

⁽¹⁷⁾ Ou de l'article 56 de la Constitution.

⁽¹⁸⁾ À ce sujet, le Conseil d'État relève que la dernière déclaration de révision de la Constitution n'envisage la révision du Titre III de la Constitution «qu'en vue d'y insérer un article nouveau permettant aux régions d'instituer et d'organiser une consultation populaire dans les matières qui relèvent de leurs compétences» (Moniteur belge du 10 avril 2003, 2e édition, p. 18.319).

⁽¹⁷⁾ Of van artikel 56 van de Grondwet.

⁽¹⁸⁾ In verband daarmee wijst de Raad van State erop dat de laatste verklaring tot herziening van de Grondwet de herziening van titel III van de Grondwet slechts overweegt «om een nieuw artikel in te voegen dat de gewesten toelaat een volksraadpleging in te voeren en te organiseren in de aangelegenheden waarvoor zij bevoegd zijn.» (Belgisch Staatsblad van 10 april 2003, 2e editie, blz. 18.319).

L'assemblée générale de la section de législation était composée de

Madame
M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre,
président,

Messieurs
M. VAN DAMME,
Y. KREINS, présidents de chambre,

M. VAN DAMME,
Y. KREINS,
D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,
P. LIÉNARDY,
J. BAERT,
J. SMETS,
P. VANDERNOOT,
J. JAUMOTTE, conseillers d'État,

Madame
M. BAGUET,

Messieurs
B. SEUTIN,
H. COUSY,
J. VELAERS,
J.-C. SCHOLSEM, assesseurs de la section
de législation,

M. FAUCONIER, greffier assumé.

Les rapports ont été présentés par MM. X. DELGRANGE et B. WEEKERS, auditeurs.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. JAUMOTTE.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,
M. FAUCONIER M.-L. WILLOT-THOMAS

De algemene vergadering van de afdeling wetgeving was samengesteld uit

Mevrouw
M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter,
voorzitter,

de Heren
M. VAN DAMME,
Y. KREINS, kamervoorzitters,

M. VAN DAMME,
Y. KREINS,
D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,
P. LIÉNARDY,
J. BAERT,
J. SMETS,
P. VANDERNOOT,
J. JAUMOTTE, staatsraden,

Mevrouw
M. BAGUET,

de Heren
B. SEUTIN,
H. COUSY,
J. VELAERS,
J.-C. SCHOLSEM, assessoren van de
afdeling wetgeving,

M. FAUCONIER, toegevoegd griffier.

Het verslagen werden uitgebracht door de HH. X. DELGRANGE en B. WEEKERS, auditeurs.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. JAUMOTTE.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,
M. FAUCONIER M.-L. WILLOT-THOMAS